



Я
ПОМНЮ
ЛЮБИМАЯ ПОМНЮ
ИЗБРАННЫЕ СТИХИ С. ЕСЕНИНА

旧的诗，
老的画

我记得，亲爱的，
记得…… / 叶赛宁诗选

[俄] 叶赛宁 著 顾蕴璞 译

旧的诗，老的画
СТАРЫЕ СТИХИ, ВЕТХИЕ КАРТИНЫ

我记得，亲爱的，
记得……/叶赛宁诗选

[俄]叶赛宁 著 顾蕴璞 译

Я ПОМНЮ, ЛЮБИМАЯ,
ПОМНЮ, ...
ИЗБРАННЫЕ СТИХИ С.ЕСЕНИНА

图书在版编目(CIP)数据

我记得,亲爱的,记得……:叶赛宁诗选:版画插图版/(俄罗斯)叶赛宁著;顾蕴璞译.--武汉:崇文书局,2019.5

(“旧的诗,老的画”丛书.俄罗斯卷)

ISBN 978-7-5403-5129-8

I. ①我… II. ①叶… ②顾…

III. ①诗集-俄罗斯-现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第176827号

我记得,亲爱的,记得……

- 责任编辑** 刘丹 朱莉
装帧设计 张茜
出版发行 崇文书局
业务电话 027-87293001
印刷 武汉精一佳印刷有限公司
经销 新华书店湖北发行所经销
版次 2019年5月第1版第1次印刷
开本 787*1092 1/16
字数 150千字
印张 10
定价 65.00元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换

本书由崇文书局在中国大陆地区独家出版发行,未经出版者书面许可,本书的任何部分不得以任何方式抄袭、节录或翻印。

版权所有,侵权必究。

前言

帕斯捷尔纳克说过，从叶赛宁的诗里可以闻到俄罗斯田野泥土的芳香。俄罗斯诗人多里佐说：“我不能设想我的青年时代可以没有叶赛宁，正如不能设想俄罗斯可以没有白桦一样。他属于那些也许几百年才产生几个的诗人，他不但进入了俄罗斯文学，而且已经进入俄罗斯的风景，成为它不可分割的一部分。”

叶赛尔是那些为数不多的以诗为生命并用生命写诗的诗人中间的一个，这一品格本身就能使一个诗人不朽。他是个不但有极高的诗歌禀赋而且是从少年时代起就有诗人使命感的诗人。叶赛宁和古今中外一切真正的诗人一样甘愿充当苦难的象征，写出的诗成为痛苦心灵的音乐。这种共同的审美传统，对于我国读者来说，是最能引起共鸣的。

叶赛宁是大自然的伟大歌手，俄罗斯的大自然给了他蓬勃的生机和活力，给了他悦耳的音响和旋律，给了他夺目的色彩和线条，给了他宽阔的想象空间。他的诗对于迷恋情与景的交织的我国读者来说无疑是一种美的享受。

叶赛宁是杰出的心灵的歌手。绥拉菲莫维奇说他“善于表达人们最微妙、最隐秘的感情”，特别是他的以忏悔为主题的抒情诗倾写了“没有任何符号能够加以表达”（自语）的思绪和痛苦，成为人类共同的精神财富。

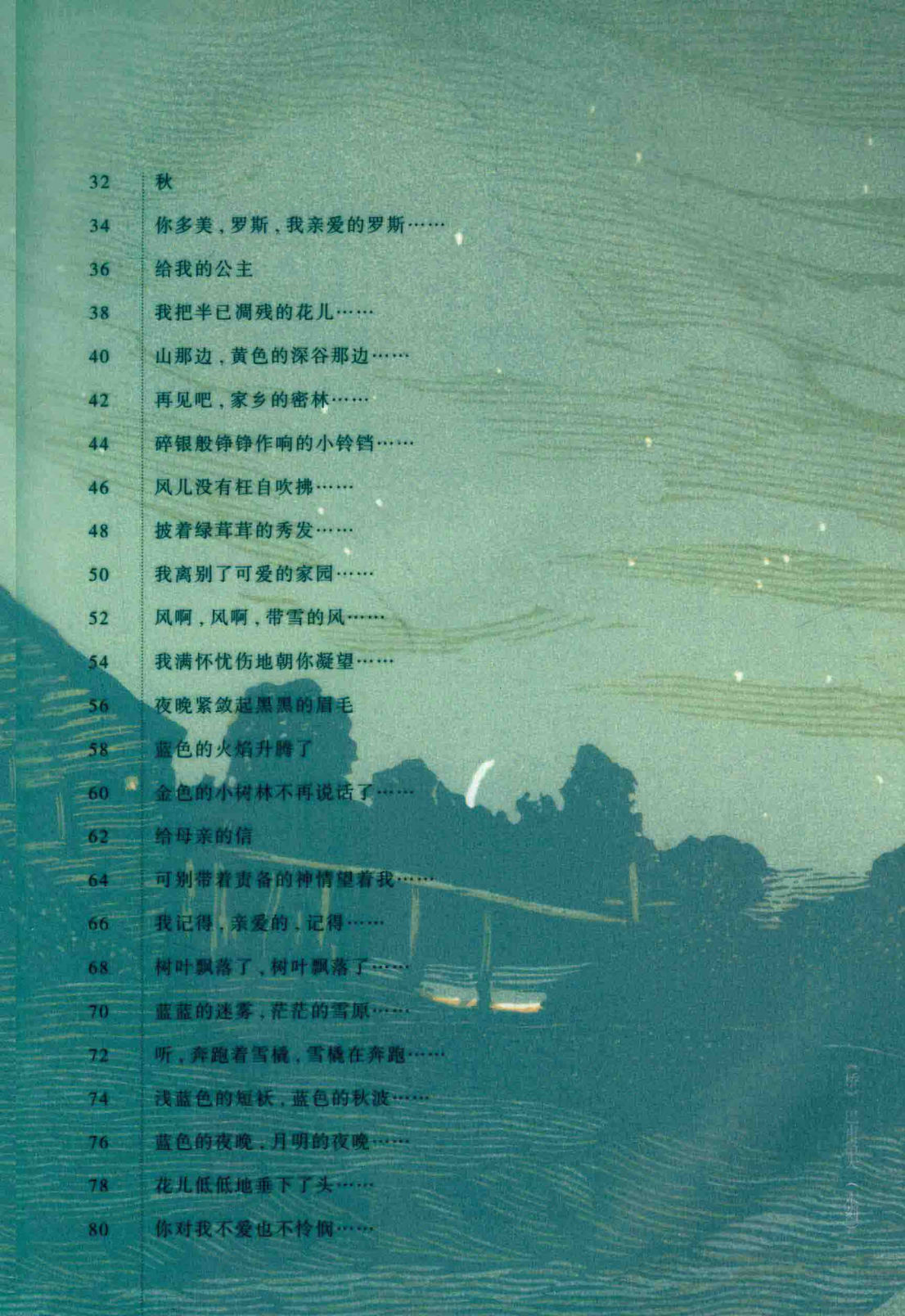
叶赛宁作为俄罗斯“最后一位乡村诗人”给后人留下了宝贵的诗歌文化遗产，概括起来，这就是“政治不应取代文化”“文明不该危及自然”“艺术不能没有大爱”的诗歌美学思想。

通过几代译者研究者的接力赛式的劳作，20世纪俄罗斯杰出的现代诗人叶赛宁的诗不但在我国生根发芽，且已鲜花怒放。

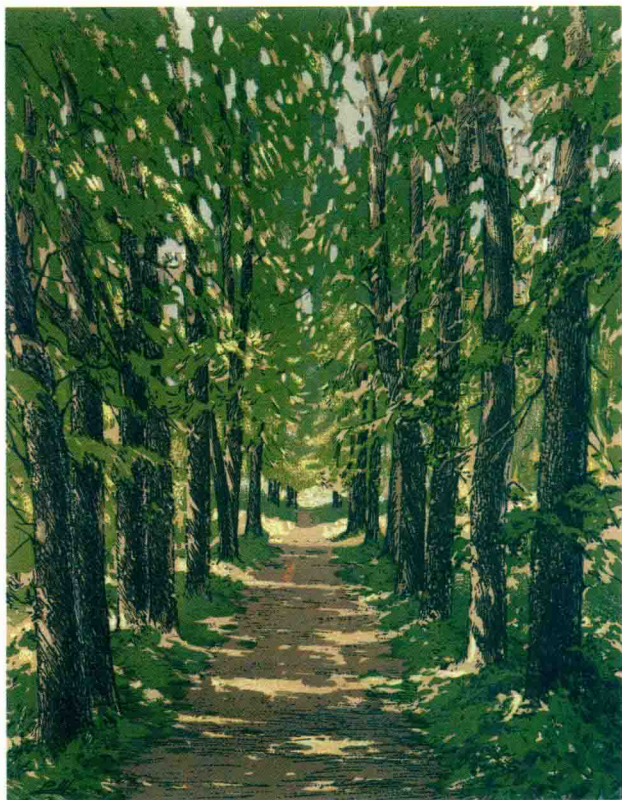
凭我个人的体会，叶诗最难译也是我译得最不满意的的地方是他的语言和手法的创新，正是通过这些创新他才把一般诗人难以传达的感情的细腻处和隐秘处表现出来，假如把复杂的隐喻译成单纯的明喻，或把色彩象征弃而不译，就会“达”而不“信”，或顾了“汉化”而丢了“洋味”。我主张翻译方法多元化，但认为译者没有权利视而不见或见而不理原诗高超的音乐美。我相信，后人超过前人是必然的，而且深信这位最有中国缘的俄罗斯现代诗人的诗一定会在神州大地光荣地绽放。

目 录

- 02 眼看天色已晚……
- 04 寒冬在歌唱，又像在呼寻……
- 06 湖面上织出了红霞的锦衣……
- 08 稠李花飞似雪片飘洒……
- 10 夜那么黑，怎睡得着……
- 12 逝去了的，再也回不来……
- 14 在雾茫茫的远方我看不见……
- 16 从窗前走开！
- 18 夜
- 20 诗人
- 22 拉起来，手风琴，绛红的风箱……
- 24 白桦
- 26 你在寂静的黄昏哭泣……
- 28 新雪
- 30 铁匠

- 
- 32 秋
- 34 你多美，罗斯，我亲爱的罗斯……
- 36 给我的公主
- 38 我把半已凋残的花儿……
- 40 山那边，黄色的深谷那边……
- 42 再见吧，家乡的密林……
- 44 碎银般铮铮作响的小铃铛……
- 46 风儿没有枉自吹拂……
- 48 披着绿茸茸的秀发……
- 50 我离别了可爱的家园……
- 52 风啊，风啊，带雪的风……
- 54 我满怀忧伤地朝你凝望……
- 56 夜晚紧敛起黑黑的眉毛
- 58 蓝色的火焰升腾了
- 60 金色的小树林不再说话了……
- 62 给母亲的信
- 64 可别带着责备的神情望着我……
- 66 我记得，亲爱的，记得……
- 68 树叶飘落了，树叶飘落了……
- 70 蓝蓝的迷雾，茫茫的雪原……
- 72 听，奔跑着雪橇，雪橇在奔跑……
- 74 浅蓝色的短袄，蓝色的秋波……
- 76 蓝色的夜晚，月明的夜晚……
- 78 花儿低低地垂下了头……
- 80 你对我不爱也不怜悯……





《公园小径》
日特科夫（麻胶版套色）

这是叶赛宁生前和死后所出作品选集或全集的开卷诗，它写于诗人十五岁时在斯巴斯—克列皮克教会师范学校学习期间。诗人自认为此诗写得较差，久久不愿发表。

寒冬在歌唱，又像在呼寻……

1910

寒冬在歌唱，又像在呼寻，
毛茸茸的针叶林松涛齐鸣，
奏着催眠小调。
四周一片昏暗的浓云，
仿佛带着深深的愁闷
向着远方飞飘。

风雪犹如丝绸的地毯，
把整个院子铺得满满，
仍冷得令人难熬。
一群贪玩的家雀飞来，
宛如孤苦伶仃的小孩，
在窗前紧相偎靠。

这些小鸟都快冻僵了，
又是饥饿，又是疲劳，
更紧地挤在一起。
风雪却仍在怒呼狂喊，
频频叩击护窗的吊板，
越发地撒着怒气。

在那结着薄冰的窗前，
温柔的小鸟昏昏欲眠，
听着雪风的呼啸。
小鸟们做起了一个梦：
眼前是明媚的春美人，
浴着太阳的微笑。



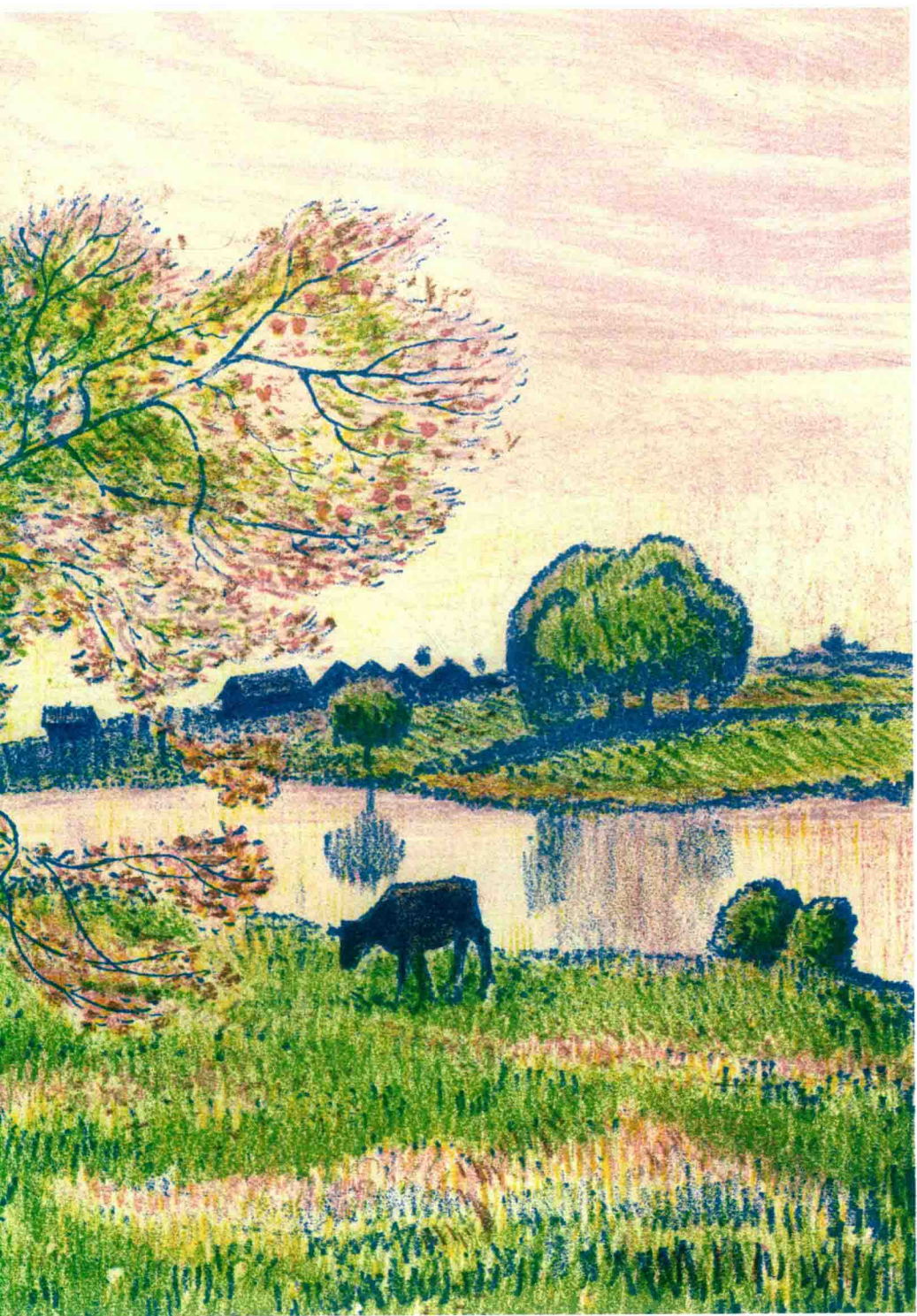
《三月》 日特科夫（麻胶版）

1910年，叶赛宁已写下不少自己觉得很满意的诗，但大刊物仍不接纳他的投稿。他便从莫斯科专程去彼得格勒（后改名列宁格勒，今为圣彼得堡）求见大名鼎鼎的勃洛克。在勃洛克的要求下，叶赛宁当场朗诵了这首诗。短短十二行诗，获得了这位俄国象征派诗魁“我有责任称它们为天才的诗句”的评语。本诗令人浮想联翩的是：两个年轻恋人的约会是从湖水中倒映的红霞初次显现到再次呈现，是从当天傍晚到傍晚呢，还是从当天傍晚直到翌日的清晨。给每位读者留下了各自的想象空间。



《十月》 威尔斯金卡娅（麻胶版套色）





《乡村的夏天》 萨洛宁（石版套色）



《三月》 伊格林
(麻胶版套色)

这首诗最初发表时用的标题是《古丝里琴手》。

▼ 喻指高大的树林。